Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy zobaczy legowisko, że dobre, i ziemię, że jest urocza, nachyli ramię do dźwigania i będzie sługą pańszczyźnianym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy zobaczy dobre legowisko i uzna, że ziemia jest urocza, nachyli ramię do dźwigania i będzie sługą pańszczyźnianym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczył, że spoczynek jest dobry i ziemię, że *jest* urocza, nachylił swe ramię, by dźwigać, i stał się sługą składającym daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że piękna, nachylił ramię swe ku noszeniu, dla tegoż będzie hołd dawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że barzo dobra; i podłożył ramię swoje ku noszeniu, i został podatkom służący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzi on, że dobry jest spoczynek, a kraj uroczy; ale będzie musiał ugiąć swój grzbiet pod brzemieniem i stanie się niewolnikiem zmuszonym do pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zobaczył, że spoczynek jest dobry, A ziemia jest urocza, Nachylił grzbiet do noszenia ciężarów I stał się sługą pańszczyźnianym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ujrzał, że miejsce spoczynku jest dobre, a ziemia rozkoszna, nachylił grzbiet do dźwigania i stał się najemnym sługą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył spokój, że jest dobry, oraz krainę, że była urocza. Zgiął więc swoje plecy, by dźwigać, i stał się ludem zmuszanym do pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy spostrzegł, że ma dobre leże, Że [jego] ziemia - przyjemna, Pochylił plecy do dźwigania brzemion, Stał się najemnym sługą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył, że odpoczynek jest dobry i że ziemia jest przyjemna i wyciągnął swoje ramiona, aby dźwigać, i stał się najemnym robotnikiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачивши спочинок, що добрий, і землю, що багата, поклав рамено своє до праці і став чоловіком землеробом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upatrzył miejsce spoczynku, że jest dobre, oraz ziemię, że jest rozkoszna; nachylił swoje barki do dźwigania oraz poddał się daninie robotnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczy, że miejsce na odpoczynek jest dobre i że ziemia jest przyjemna; nachyli grzbiet do niesienia ciężarów i będzie podlegał przymusowej pracy niewolniczej. |